



## *Publications*

## *Публикации*

Церковнославянская  
Повесть о грешной  
матери (Синодик,  
Патерик, Пролог,  
Измарагд) и ее  
греческий оригинал  
(BHG 1449d)\*

An Old Church  
Slavonic Tale about  
a Sinful Mother  
(Sinodik, Patericon,  
Synaxarion, Izmaragd)  
and Its Greek Original  
(BHG 1449d)

**Сергей Юрьевич Темчин**

Институт литовского языка,  
Вильнюс, Литва

**Sergejus Temčinas**

Institute of Lithuanian Language,  
Vilnius, Lithuania

### Резюме

Статья посвящена отождествлению греческого оригинала церковнославянской повести, входящей в состав древнерусского Синодика и известной в списках начиная с XVI в. Ранее она предположительно считалась исконно принадлежащей латинской традиции и попавшей в восточнославянскую книжность при польском посредничестве. Предпринятые недавно попытки выявить ее греческий оригинал остались безрезультатными. В настоящей работе установлено, что эта повесть является церковнославянским переводом византийского душеполезного рассказа BHG 1449d, приписываемого Павлу, епископу Монеувасийскому (втор. пол. X в.). Одновременно продемонстрировано, что это произведение, по всей видимости, патерикового происхождения, присутствует также в иных церковнославянских сборниках: в некоторых редакциях Пролога простого и стихного, а также в одной из разновидностей Измарагда. Древнейшие из

\* Искренне благодарю Ж. Л. Левшину за датировку рукописи Пог1383, а также Йоханана Петровского-Штерна (Северо-Западный университет, США) и Тадаса Темчина (Оксфордский университет) за помощь в работе с научной литературой, недоступной в Литве.

вновь выявленных списков этой переводной повести датируются первой третью XV в. Статью завершает публикация церковнославянского текста рассматриваемого произведения по одному из наиболее исправных списков, содержащемуся в рукописи Троице-Сергиевой лавры № 701 (Патерики азбучно-иерусалимский и сводный, 1469 г.), параллельно с оригиналом по существующему научному изданию рукописной версии греческого кодекса XIV в., созданного ок. 1330 г.

#### Ключевые слова

Повесть о грешной матери, Синодик, Патерик, Пролог, Измарагд, церковнославянские переводы с греческого, Павел Монеувасийский

#### Abstract

The paper aims to identify the Greek original of an Old Church Slavonic tale included in the Old Russian Sinodik and known in manuscript copies from the 16th c. Previously, the tale was provisionally ascribed to the Latin tradition and thought to have reached the Old Russian literature via a Polish milieu. Recent attempts to identify its Greek original remained unsuccessful. The author argues that the tale is an Old Church Slavonic translation of the Byzantine text BHG 1449d, a spiritually beneficial writing ascribed to Paul of Monemvasia (second half of the 10th c.). The same translation is presented in East Slavonic manuscript copies of the Patericon, the Plain and Versed Synaxarion, and the Izmaragd. The earliest of the newly identified manuscript copies is dated to the first half of the 15th c. The article also contains an edition of the Old Church Slavonic translation (according to the manuscript copy in Moscow, Russian State Library, Collection of the Trinity Lavra of St. Sergius, No. 701, Patericon, 1469) in parallel with the Greek original according to the scholarly edition of the manuscript version contained in a Greek codex of the 14th c. (ca 1330).

#### Keywords

Tale about a Sinful Mother, Sinodik, Patericon, Synaxarion, Izmaragd, Old Church Slavonic translations from Greek, Paul of Monemvasia

Недавно С. А. Иванов рассмотрел церковнославянский текст (инципит: “Инок некий поведи нам, глаголя, яко шедшу ми некогда ко святому Феодориту, патриарху Антиохийскому. . .”) и признал его неизвестной средневековой повестью о путешествии в ад, греческий оригинал которой не сохранился [Иванов 2014; Иванов 2015]. Исследователь сообщил, что древнейший список этого произведения, содержащегося в древнерусском Синодике и ранее неопределенно приписывавшегося латинской традиции (откуда оно могло попасть на Русь при польском посредничестве), сохранился в рукописи XVI в. *Погод* 1287, лл. 178 об. – 183. При этом он отметил, что “славянский текст представляет собой перевод с греческого, однако все попытки найти его прототип среди известных на сегодняшний день византийских собраний душеполезных историй не

дали никакого результата” [ИВАНОВ 2014: 25], а в тексте “под вывеской святоотеческого предания [. . .] выведено правило мусульманской жизни” [ИВАНОВ: 26] не есть левой рукой (поскольку так поступает Сатана). Основываясь на том, что в рассказе упоминается антиохийский патриарх Феодорит, “крайне малоизвестный иерарх конца VIII в.” [ИВАНОВ], российский византист приписал несохранившийся в греческой традиции рассказ антиохийской среде, откуда он мог попасть на Русь с одним из посольств, приезжавших в Москву за милостыней, и заключил:

Трудно сказать, когда именно был создан греческий оригинал нашей повести. Не исключено, что она восходит к IX в., когда имя патриарха Феодорита, впоследствии совершенно забытое, еще было памятно антиохийцам. В таком случае перед нами уникальный пример выживания древнего христианского текста ближневосточной традиции, достигшего восточнославянских переводчиков, но оставшегося неизвестным в Византии [ИВАНОВ 2014: 27].

Окончательная (английская) версия статьи С. А. Иванова [IVANOV 2015] содержит также публикацию церковнославянского текста, некогда уже издававшегося по рукописи конца XVII в. *F.I.323* [КОСТОМАРОВ 1860: 99–101], по указанному погодинскому списку XVI в. как древнейшему из сохранившихся.

В действительности же этот текст, известный как “Повесть о грешной матери” [СОКОЛОВА 1989], представлен за пределами Синодика<sup>1</sup> в целом ряде более ранних сборников, относящихся к XV и раннему XVI в.: *Волок437*, лл. 280–285 “Повесть полезна от патерика” [ИОСИФ 1882: 73–75, № 115]; *ВязнB22302*, лл. 35–40 об. “Повесть полезна от Патерика” [НЕСТЕРОВ 2009]; *Tr186*, лл. 161 об. – 165 об. “Повесть полезна от патерика” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1878: 178–180; ТУРИЛОВ 1986: 225 (№ 2332)]; *Tr701*, лл. 444 об. – 448 “Повесть полезная иже во святых отца нашего Феодорита, патриарха антиохииского” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1879: 62–80]; *Tr770*, лл. 425–428 “Повесть полезна от Патерика” [ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1879: 187–189].

Эта повесть вошла также в несколько разновидностей славянского Пролога<sup>2</sup>, где она выписывается под заглавием “Повесть (душе)полезна иже во святых отца нашего Феодорита, патриарха Антиохииского”:

а) Стишной пролог московской редакции болгарского перевода (на 1 июля): *Tr717*, лл. 104–107; *Tr718*, лл. 163–168;

<sup>1</sup> Специалисты по истории этой книги источником интересующего нас произведения считают гл. 909 сборника “Зерцало малое” (*Погод1383*, лл. 139 об. – 142 об.) [ДЕРГАЧЕВА 2011: 62 (прим. 2), 143 (№ 86)].

<sup>2</sup> Искренне благодарю М. В. Чистякову за информацию о распространенности данного текста в рукописной традиции Пролога, о которой в общем виде см. [Чистякова 2013: 7–41].

б) Стишной пролог киевской расширенной редакции болгарского перевода (на 26 января), куда текст попал из Простого пролога новгородской редакции (см. ниже): *F19-97*, лл. 362 об. – 366 об.;

в) Простой пролог новгородской редакции (на 26 января): *Тих520*, лл. 186 об. – 189; *Муз4102*, лл. 304–304 об., без начала; *F19-95*, л. 535–537 об.;

г) Простой пролог особой разновидности пространной редакции (под 23 ноября): *КДА178*, лл. 286 об. – 289 об.

Для полноты картины укажем, что рассматриваемая повесть читается, по всей видимости, также в позднем (даниловском) варианте 1-й (древнейшей) редакции Измарагда (самый ранний список 1630-х гг.) [Пудалов 2000: 91, № 18] (см. № 18: Слово от патерика душеполезно Феодорита патриарха Антиохийского. “Поведаше нам Феодорит патриарх. .”).

Наиболее ранним из всех перечисленных выше является список ок. 1429 г. московской редакции Стишного пролога, созданный писцом Евстафием Шепелем [Турилов 2012: 548–549 (прим. 62), 642–643, 676–677].

Греческий оригинал рассматриваемой повести хорошо известен: он приписывается Павлу, епископу Монеувасийскому (втор. пол. X в.), отмечен в специальных справочниках (BHG 1449d) [Halkin 1957: 207; idem 1984: 354] и издан дипломатически по греческой рукописи XIV в. (Codex Vaticanus Graecus 579, fol. 81r–83v) с переводом на английский язык [CARROL 2004].

Церковнославянский список XVI в., опубликованный С. А. Ивановым как древнейший из сохранившихся, уступает по сохранности текста даже тому списку XVII в., который был опубликован Н. Костомаровым: здесь многие выражения перифразированы и значительно сокращены.

Поэтому ниже для сопоставления с греческой версией, заимствованной из указанной научной публикации, церковнославянский текст повести приводится не по древнейшему из известных мне списков (в составе Пролога, ок. 1429 г.), а по рукописи *Tr701*. Публикуемый ниже список содержит несколько вторичных чтений, но последние (не обязательно в тех же местах текста) в равной мере присутствуют и в иных известных мне рукописных источниках из числа наиболее исправных.

Выбор списка для сопоставления с греческой версией обусловлен, кроме высокой (хотя и не абсолютной) исправности текста, также и типом сборника (Патерик сводный), ср. [Єрьомін 1927: 71], вероятно, первичным для рассматриваемого произведения: “Bibliotheca Hagiographica Graeca” указывает его в разделе “Patrum Vitae”. Неслучайно иные церковнославянские рукописные сборники XV в. называют данную повесть патериковой (“Повесть полезна от патерика”). В составе Пролога это поучение наверняка вторично и заимствовано из иного источника — патерика либо четьего сборника.

повѣсть полезнаа нже въ сѣхъ  
ѿца нашѣ ѳеѡрнта патрїарха  
антихїнскаго

(Tr701, лл. 444 об. – 448)

Инокъ нѣкын повѣда намъ г҃ла. ꙗко  
шѣшѹ ми ино҃га къ сѣомоу ѳеѡрнтоу  
патрїархѹ антїωхїнскомоу. и  
поноу҃женоу ми на снѣдѣ. повѣдааше  
моемоу смѣренїю. ꙗко прѣмалѣми  
днѣми. прїнде страненѣмъ зде  
нензмыкениѣмъ. и многымъ класы и  
платїемъ класанымъ оукрашенѣмъ. и  
сего призвахъ части со мною.  
пришѣшоу же емоу и сѣдшоу. зрю его  
ѣдоуща лѣвою роукою. нбѡ деснаа  
его бѣ ѡбѣвита прѣтомъ до запастїа.  
г҃лахъ оубо емоу. почито брате не ꙗси  
десною ти роукою. но лѣвою. нбѡ  
великын каснїе къ ѡбычнѣмъ своѣмъ  
оученихъ г҃летъ. деснаа оубо роука  
слоужитъ ѿ чреслъ до главы. лѣваа  
же ѿ чреслѣ до долоу. ѡн  
же г҃ла ми. прости мѣ сѣнишїи вл҃ко.  
сѣрѣтъ ми нѣкаа естъ. и сего рѣ не  
могоу. и много ноудивъ его. и не  
хотаща зрю акы и ѡбрадованна  
чл҃ка. похытивъ портъ еже на роуцѣ  
его. и на едноу страноу вергѣ. даде  
прочее роука неогтѣшенѣмъ и лють  
смирадѣ. ꙗкоже всѣмъ держати своа

Παύλ(ου) τοῦ ὀσιωτ(ά)τ(ου) ἐν μο-  
ναχοῖς· καὶ ἐπισκόπ(ου) γενομ(έν)ου  
μονεμβασίας τῆς πελοποννήσ(ου)  
διηγήματα διάφορα ὀσίων ἀνδρῶν  
πάνυ σύντομα καὶ ὠφέλιμα (цит. по:  
[CARROL 2004])

μοναχός τις διηγήσατο ἡμῖν λέγων, ὅτι  
παραβαλόντος μου ποτὲ τῷ ἁγίῳ  
θεοδωρίτῳ π(ατ)ριάρχῃ ἀντιοχείας·  
καὶ προτραπέντος μου παρ' αὐτοῦ εἰς  
ἐστίαις, διηγήσατο τῇ ἐμῇ ταπεινώσει  
ταῦτα· ὅτι πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν,  
παρεγένετό τις ξένος ἐνθάδε· ἀλουσία  
καὶ πολυτριχία· καὶ ῥάκεσι τριχίνοις  
κοσμούμενος· καὶ τοῦτον προσκαλεσά-  
μενος γεύσασθαι μετ' ἐμοῦ· ἐλθόντος  
αὐτοῦ καὶ συγκαθεσθέντος, βλέπω  
αὐτὸν ἐσθίοντα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ  
χειρὶ· ἡ γὰρ δεξιὰ ἦν ἐντετυλιγμένη  
ῥακίῳ ἕως τοῦ ἀστραγάλου· λέγω οὖν  
αὐτῷ· διατί ἀδελφε ἐὼς ἐσθίεις τῇ δεξιᾷ  
χειρὶ σου, ἀλλὰ τῇ εὐωνύμῳ· καὶ γὰρ ὁ  
μέγας βασίλειος ἐν τοῖς ἡθικοῖς αὐτοῦ  
διδάγμασι, λέγει· ἵνα ἡ μὲν δεξιὰ χεὶρ  
καθυπουργῇ τῷ σώματι ἀπὸ ὀσφύος  
ἕως κεφαλῆς· ἡ δὲ ἀριστερὰ, ἀπὸ  
ὀσφύος ὁμοίως ἕως κάτω· ὁ δὲ λέγει  
μοι· συγχώρησόν μοι ἁγιώτατε δέσπο-  
τα, πάθος τί ποτέ μοι ἐστὶ, καὶ διατοῦτο  
οὐ δύναμαι· καὶ πολλὰ βιασάμενος  
εἰπεῖν αὐτὸν καὶ μὴ θέλοντα ἑωρακώς,  
ὥσπερ χαριεντιζόμενος τῷ ἀν(θρώπ)ῳ,  
δραξάμενος τοῦ ῥακίου τοῦ ἐπὶ τῆς  
χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἐν μέρος ῥίψας  
αὐτὸ, ἔδωκεν ἡ χεὶρ λοιπὸν ἀμύθητον  
καὶ δεινὴν δῦσωδιαν· ὥστε πάντας



ноздри и ѿбѣжати. дондеже пакы  
 ѡнѣмь сѣымь прѣтомь. ѡбви  
 смрадноу роукоу его. и тако преста  
 ѿлогчныи. и лютыи ѡнѣ смрадѣ. азъ  
 же рече. оудивль сѣ ѡ сѣ. на чѣхъ  
 моужа рещи ми. что оубо есть се. ѡн  
 же въздохнувъ вельми. на чѣхъ  
 повѣдати гл҃а. азъ сѣхъши вл҃ко.  
 и мѣхъ матери бл҃говидноу сѣло. и  
 сѣло юна соущи ѡвдовѣ. мене тѣхъ  
 и моущи младенца. скончавшоу же сѣ  
 моемоу ѿцѣю ꙗкоже рече сѣ. вѣдасть  
 себе пищи и пїанствоу и блѣдоу.  
 ꙗкоже ѿ блѣда своего събрати много  
 стажанїа. мнѣ же законноу възрастоу  
 бывшоу. и тои оукоу сѣхъши въ сицеви  
 сквернѣ. сѣлогчн сѣ и тои скончати  
 сѣ. азъ же въ чювство прише. и  
 порази мѣхъ ѿкоудоу селнко богатство  
 събра. вѣдѣхъ себе прочее ѿречеию  
 земнѣи вещен. мнѣмь соущимь ѿтѣс-  
 кимь и мѣхъмь стажанїемь. положи  
 въ ср҃ци моеи гл҃а. невѣзможно ми  
 вл҃ко ꙗже бѣже. ѿ нечестиваго и не-  
 чистаго сего бѣтства прїати. но всѣ  
 раздамь цр҃квѣмь. и нищимь за  
 дѣлю моеѣ мѣре. сице сътвори  
 дадохъ моѣ всѣ. не ѡставль  
 себе ни что же. кромѣ ꙗже  
 ношѣ одежѣ. и сѣхъ сътвори за  
 дѣлю своѣ ми мѣре. съ всѣмь  
 изволенїемь и вѣрою несоумненною.  
 и гл҃ахъ ѿкоудоу оубѣмь и кто ми

κρατεῖν τὰς ἑαυτῶν ὀσφρήσεις καὶ  
 ἀποφεύγειν· ἕως οὗ πάλιν τῷ ἁγίῳ  
 ἐκείνῳ ῥακίῳ ἐνείλησε τὴν δυσώδη  
 χεῖρα αὐτοῦ· καὶ οὕτω κατέπαυσεν ἡ  
 ἀφόρητος ἐκείνη καὶ δεινὴ δυσωδία·  
 ἐγὼ δὲ φησιν ἐκπλαγεῖς ἐπὶ τούτοις,  
 ἡρξάμην βιάζεσθαι τὸν ἄνδρα, εἰπεῖν  
 μοι τί ἂν εἴη τοῦτο· ὁ δὲ στενάξας μέγα,  
 ἡρξάτο διηγεῖσθαι λέγων· ἐγὼ ἁγιώτα-  
 τε πάπα, ἔσχον μ(ητέ)ρα εὐειδῆ πάνυ·  
 καὶ σφόδρα νέα οὔσα, ἐχήρευσεν· ἐμὲ  
 μόνον ἔχουσα νήπιον· τελευτήσαντος δὲ  
 τοῦ ἐμοῦ π(ατ)ρ(ὸ)ς ὡς εἴρηται, ἐξέδω-  
 κεν ἑαυτὴν τῇ σπατάλῃ καὶ μέθῃ καὶ  
 ἀσωτία· ὥστε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς,  
 συνάξει ἀμύπολα χρήματα· ἐμοῦ δὲ  
 τῆς ἐννόμου ἡλικίας ἤδη γεγονότος· καὶ  
 αὐτῆς χρονισάσης τῇ τοιαύτῃ αἰσ-  
 χρότητι, συνέβη καὶ αὐτ(ήν) τελευ-  
 τῆσαι· ἐγὼ δὲ εἰς αἰσθησιν ἐλθὼν· καὶ  
 ἐννοήσας πόθεν ὁ τοσοῦτος πλοῦτος  
 συνῆκται, ἐκδεδωκὼς ἑαυτὸν λοιπὸν τῇ  
 ἀποταγῇ τῶν γηγένων πραγμάτων· πολ-  
 λῶν ὄντων τῶν π(ατ)ρώων καὶ μητρώων  
 μου χρημάτων, ἐθέμην ἐν τῇ καρδίᾳ  
 μου λέγων, μὴ γένοιτό μοι δέσποτα  
 κ(ύρι)ε ὁ θ(εὸ)ς, ἐκ τοῦ ἀσεβοῦς τούτου  
 καὶ ἀκαθάρτου πλούτου χρήσασθαι,  
 ἀλλὰ πάντα διαδώσω ἐκκλησίαις καὶ  
 πένησι, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τῆς ἐμῆς μ(ητ)-  
 ρ(ὸ)ς· καὶ οὕτω ποιήσας, δίδωμι καὶ τὰ  
 ἐμὰ πάντα, μὴ καταλείψας ἑμαυτῷ τί,  
 πλὴν ὧν ἐφόρουں ἱματίων· καὶ ταῦτα  
 ποιήσας ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τῆς ἐμῆς  
 μ(ητ)ρ(ὸ)ς μετὰ πάσης προαιρέσεως·  
 καὶ πίστεως ἀδιστάκτου, ἔλεγον· ἄρα  
 πόθεν γνώσομαι, ἢ τίς με πληροφορήσει,

извѣстити ꙗко прїятъ бѣ данаа  
нишимъ. и пате ꙗко ѿ сквернѣхъ бѣху  
сѣбранаа кинѣ. ꙗко аще положити  
ѿрадоу мѣти моѣ или ползоу оубо  
коую. си<sup>це</sup> вѣ ради милостынѣ же  
и приношенїи. идохъ оубо вѣко въ  
їерлѣмъ къ патрїарху. и слышавъ  
слоучышаа сѣ глѣ ми. добръ всѣ  
сътворилъ еси ѿ чѣдо. попек сѣ ѿ  
мѣрѣни спсѣнїи. сѣ оубо твора себѣ  
блгодѣтствоуещи. и спсѣнїа  
сподобляещи свою дѣю. ѿбаче никтоже  
можетъ ѿпасно свершеное вѣщи  
оувѣрити. но иди въ скитъ и въ  
фивандѣ. и тамо ѿбращеши моужа  
бѣгосныи и прозорливы. ѿ (сноска  
на нижнемъ полѣ листа: и могоу ти ѿ  
сѣ мѣткою ѿкровенїа) извѣстити. абїе  
оубо шедъ въ скитъ и въ фивандоу.  
и слышѣ ѿ прѣпѣбнѣхъ ѿнѣхъ и  
приснохвалнѣхъ ѿцѣ глѣущїихъ. всѣко  
ѿ множества смѣренїа. ꙗко нѣ чѣдо  
въ нѣ ꙗковаа ты ищещи и разумѣ  
твоеи. но аще хощещи послоушати  
нашего съвѣта. кѣниди въ ноутреню  
поустыню и тамо ѿбращеши члѣка  
бѣжїа свершена. могоуща ти ѿ всѣхъ  
извѣстити. да не оубо троуда рѣ  
ѿблениши сѣ ѿ чѣдо. но надѣю сѣ  
иди гѣ с тобою. прїемъ оубо мѣткою.  
и хлѣбъ и водоу. поутъ шестковѣ  
днїи .ѣ. и ѿбрѣтъ пещероу малоу и

ὅτι προσεδέξατο ὁ θ(εὸς) τὰ δοθέντα τοῖς πένησι· καὶ μάλιστα ὅτι ἀπὸ αἰσ-  
χρῶν ἦσαν συναχθέντα προφάσεων· καὶ  
ὅτι ἔτυχεν ἀνέσεως ἡ μ(ήτη)ρ μου, ἥ  
ὠφελείας οἶασοῦν, ἔνεκεν τῶν τοιούτων  
ἐλεημοσυνῶν τε καὶ προσφορῶν· ἀπλῆ-  
θον οὖν δέσποτα εἰς ἱεροσόλυμα πρὸς  
τὸν π(ατ)ριάρχην· ὅστις ἀκούσας τὰ  
συμβάντα, λέγει μοι· καλῶς ἐποίησας  
πάντα ὧ τέκνον, μεριμνήσας τὴν τῆς  
μ(ητ)ρ(ός) σου σ(ωτη)ρίαν· ταῦτα γὰρ  
ποιῶν, σαυτὸν εὐεργετεῖς καὶ σ(ωτη)-  
ρίας ἀξιοῖς τὴν σὴν ψυχὴν· πλήν οὐδεὶς  
δύναται ἀκριβῶς τὸ τέλειον τοῦ πράγ-  
ματος πιστώσασθαί σοι· ἀλλὰ πο-  
ρεύητι εἰς σκῆτιν καὶ εἰς θηβαΐδα·  
κάκει εὐρήσεις ἄνδρας θεοφόρους καὶ  
διορατικούς, οἳ δύνανταί σοι περὶ τούτου  
δι' εὐχῆς καὶ ἀποκαλύψεως πληροφο-  
ρῆσαι· εὐθέως οὖν πορευθεὶς εἰς σκῆτιν  
καὶ εἰς θηβαΐδα, ἤκουσα παρὰ τῶν  
ὁσίων ἐκείνων καὶ αοιδίμων π(ατέ)ρων·  
λεγόντων πάντως ἐκ τῆς ἄγαν ταπεινώ-  
σεως, ὅτι οὐκ ἔστι τέκνον ἐν ἡμῖν σήμε-  
ρον, οἷον αὐτὸς ἐπιζητεῖ ὁ σκοπός σου·  
ἀλλ' εἰ θέλεις ἀκοῦσαι τῆς ἡμ(ῶν)  
συμβουλείας, εἴσελθε εἰς τὴν ἐσωτέραν  
ἐρημον· κάκει εὐρήσεις ἄν(θρωπ)ον τοῦ  
θ(εο)ῦ τέλειον· δυνάμενόν σε περὶ  
τούτων πληροφορῆσαι· μὴ οὖν τὸν  
κόπον ἀκηδιάσης ὧ τέκνον· ἀλλὰ θαρ-  
ρῶν πορεύου· ὁ κ(ύριος) μετὰ σοῦ·  
λαβὼν οὖν ἄρτους καὶ εὐχὴν καὶ ὕδωρ,  
ᾠδευσα ἡμέρ(ας) τριάκοντα· καὶ εὔρον  
σπήλαιον μῆκρόν· καὶ ὀλίγον ὕδωρ· καὶ  
περὶ τὸ ὕδωρ, ἔχνη ἄν(θρώπ)ου· καὶ  
περιχαρὴς γενόμενος, ἔκρουσα κατὰ τὸ

мало воды. и при водѣ стопы члѣа. и обрадованъ бѣ и толкноу по обычаю и ѿвѣща вноуѣрь сѣын старецъ и изыде и бывшоу обычноу иноуѣскомоу поклоненію и млѣвѣ и сѣдохѣ. и глѣ ми рабѣ бѣжѣи. добрѣ пришеѣ еси чадо. что толкѣ троу до нѣ претерпѣѣ еси прѣити. рци ми. како христѣанское колѣно живетъ днѣ. како црѣе. како вѣра оутвержѣна е. миѣ же рекшоу. ꙗко млѣвами вашими прѣбѣными равно аггѣлоу живоуѣиѣмъ всѣ блѣгоуѣствено и мирно ндеже есмы оутвержѣнѣа соуѣтъ. но ѿ немѣже подвигоу сѣ влѣко. ѿ семѣ ма просвѣти молю сѣ сѣымъ стопамъ твоимъ. томоу же рекшоу. и коѣ вина к намъ твоего прихода. и исповѣдавшоу ми всѣ. ꙗкоже рѣ сѣ. и рекшоу. ꙗже ѿ нзвѣщенѣи влѣко прѣити молю сѣ ради кѣ бѣ дерзновенныѣ ти млѣвы и блѣопрѣятныѣ. аще полоуѣти кою полсоу смѣреннаѣ ми млѣти. или ни. ѿвѣща истинныи бѣжѣи рабѣ. паче моеѣ силы и достоинѣства таковое прошенѣе. ѿбаче молимъ ѿба бѣ ѿ чадо. и еже хоуѣтъ и волитъ ѿкрыѣтъ намъ. и сѣтвори ваннныѣ сконмъ жезлоу пнсма ѿкроуѣло и постави ма вноуѣрь. заповѣда днѣи семѣ не сѣсти еленко по силѣ ни ꙗсти ни пити. но молити бѣ днѣ и ноуѣ. ꙗко да

ε̑θος· ἀπεκρίθη δὲ ἐνδον ὁ ἅγιος γέρων· ἐξελθὼν οὖν καὶ γενομένης τῆς συνήθους τοῖς μοναχοῖς εὐχῆς, ἐκαθέσθην· καὶ λέγει μοι ὁ δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· καλῶς ἐλήλυθας τέκνον· τί τοσοῦτον κόπ(ον) ὑπέμεινας ἐλθεῖν ἕως ἡμῶν· εἰπέ μοι πῶς τὸ τῶν χριστιανῶν φύλον πολιτεύεται σήμερον· πῶς οἱ βασιλεῖς· πῶς ἡ πίστις ἡδρασταί· [in margine: κ] ἐμοῦ δὲ φήσαντος· ὅτι εὐχαῖς ὑμῶν ὁσίαις τῶν ἰσαγγέλως βιούντων, πάντα εὐσεβῶς καὶ εἰρηνικῶς τὰ καθημᾶς βεβαιοῦνται· ἀλλ' εἰς ὃ παρεγενόμην δέσποτα, εἰς τοῦτο με φώτισον δέομαι τοῖς ἁγίοις σου ἵχνεσιν· αὐτοῦ δὲ εἰπόντος· καὶ τίς ἡ αἰτία τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀφίξεως· καὶ ἐξηγησαμένου μου πάντα ὡς εἴρηται καὶ εἰπόντος, τὰ τῆς πληροφορίας ᾧ δέσποτα λαβεῖν δέομαι, διὰ τῆς εἰς θ(εο)ν πεπαρρησιασμένης καὶ εὐπροσδέκτου σου δεήσεως, εἰ ἔτυχε τινὸς ὠφελείας ἢ ταπεινῇ μου μή(τη)ρ, ἢ οὐ, ὅπερ ἀπεύχομαι· ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἀληθῆς δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· ὑπὲρ τὴν ἐμὴν δύναμιν καὶ ἀξίαν ᾧ τέκνον ἢ τοιαύτη αἵτησις· πλὴν παρακαλέσωμεν ἀμφοτέρους τὸν θ(εο)ν· καὶ ὃ θέλει καὶ βούλεται ἀποκαλύπτει ἡμῖν· καὶ ποιήσας τῇ βαῖνῃ αὐτοῦ ράβδῳ ἔξωθεν τοῦ σπηλαίου γραμμὴν κυκλοειδῆ, ἔστησέ με μέσον· παραγγείλας, ἕως ἡμέρας ἕξ, μήτε καθεσθῆναι ὅσον εἰς δύναμιν, μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν, ἀλλὰ δέεσθαι τοῦ θ(εο)ῦ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπως φανερώσῃ ἡμῖν τοῦ ζητουμένου τὴν ἀποκάλυψιν· καὶ γὰρ δὲ ἐνδον τοῦ σπηλαίου τὸ αὐτὸ ποιήσω· καὶ δυνατός



ѡбѣѣвѣнѣ намѣ нскомолюѣ ѡкроуенїе.  
 и азѣ же рѣ вноуѣтрѣ пеѣцеры тоѣе  
 сѣтворю. и силенѣ естѣ иже и мыслемя  
 соудїа и оуѣтробамя и сѣрцемя  
 испытатель. еже безмѣстнымя вѣдець.  
 и ѡбѣѣвѣтель не вѣдоумя. ѡкрыеть  
 намѣ недостоннымя по волѣ его. и  
 сѣтвори мѣлѣвоу прнлѣжноу. и постави  
 ма вноуѣтрѣ писмене. и иде в пеѣероу  
 свою. и сѣтворшоу ми ·Ѣ· днїи. и шесть  
 ноцїи. ꙗко прїнде седмаа ноцѣ. и бѣ  
 ꙗко вѣ нстоу пленїи. и зрю на лѣвоу  
 сѣтраоу. езеро тинаво смрада нсполнено.  
 и главы нѣкынхѣ вѣсходащїи и  
 <ни>зѣсходащїи вѣ глаубеннѣ езера. и  
 с ними "мѣрѣ мою вѣсходащоу и  
 ни зѣсходащоу до выа. и познавѣши  
 ма. и вѣзѣпи ꙗдо мое доброе помнлоуи  
 ма. и пакы поникѣши вѣ глаубенноу  
 тины. и пакы вѣзведѣши до перснн.  
 и вѣзѣпи сѣло. ꙗдо мое помнши ми.  
 и пакы зашѣши вѣ глаубенноу. и до  
 третїе вѣдѣ тоу вѣзѣшѣшю. и еѣе  
 множае вѣпїющоу сѣ оуменленїемя. и  
 многами слезами и рыданїемя ꙗдо  
 мое помнши ми. ꙗдо мое оуменлосерди  
 са. ꙗдо не ѡстави мене вѣ вѣдѣ сен.  
 азѣ же вѣды ꙗкоже забѣ. прострѣ  
 десноу роукоу и похвѣтїи власы главы  
 еа. тоиѣе вѣ долнама погравѣши. и  
 ѡмочи са роука ма вѣ тинѣ смрада  
 ѡного до заѡастїа. сїю же нсторѣ.

ἐστὶν ὁ τῶν ἐννοιῶν κριτὴς· καὶ τῶν  
 νεφρῶν καὶ καρδιῶν ἐξεταστὴς ὁ τῶν  
 ἀδελφῶν γνώστης, καὶ φανερωτὴς τῶν  
 ἀγνωστούμενων ἀποκαλύπτει ἡμῖν τοῖς  
 ἀναξίοις κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ  
 ποιήσας εὐχὴν ἐκτενῆ, εἶασέ με ἔνδον  
 τῆς γραμμῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σπή-  
 λαιον αὐτοῦ· καὶ ποιήσαντός μου τὰ ἔξ  
 νυχθήμερα, ὡς ἦλθεν ἡ ἐβδόμη νύξ,  
 γίνομαι ὡς ἐν ἐκστάσει· καὶ ὁρῶ κατὰ  
 τὸ εὐώνυμον μέρος, λίμνην βορβορόδους  
 δυσωδίας ἀμετρίτου· καὶ κεφαλὰς τινῶν  
 ἀνιόντων καὶ κατιόντων ἐν τῷ βυθῷ τῆς  
 λίμνης καὶ σὺν αὐτοῖς, τὴν μ(ητέ)ρα  
 μου ἀνιοῦσαν καὶ κατιοῦσαν ἑωρακῶς  
 ἕως τραχήλου, καὶ γνωρίσασάν με καὶ  
 κράζουσάν· τέκνον μου καλὸν ἐλέησόν  
 με· καὶ πάλιν καταδύσασαν ἐν τῷ βυθῷ  
 τοῦ βορβόρου, καὶ πάλιν ἀνελθοῦσαν  
 ἕως τοῦ στήθους· καὶ κράξασαν, τέκνον  
 μου γλυκύτατον ἐλέησόν με· τέκνον  
 μου βοήθει μοι· καὶ πάλιν βυθισθεῖσαν·  
 καὶ τὸ τρίτον ἰδὼν αὐτὴν ἀνελθοῦσαν·  
 καὶ ἔτι πλεῖον βοῶσαν μετὰ οἴκτου· καὶ  
 πολλῶν δακρύων καὶ οἰμωγῶν, τέκνον  
 ἐμὸν, βοήθει· τέκνον μου σπλαγχνίσθη-  
 τι· τέκνον μου μὴ καταλίπης με εἰς τὴν  
 ἀνάγκην ταύτην· ἐγὼ δὲ τοῦ κινδύνου  
 ὥσπερ ἐπιλαθόμενος, ἐκτείνας τὴν δε-  
 ξιὰν χεῖρα· καὶ δραξάμενος τῆς κόμης  
 τῆς κεφαλῆς αὐτῆς· αὐτῆς δὲ πάλιν εἰς  
 τὰ κάτω βρυθούσης, ἐβάφη ἡ χεὶρ μου  
 ἐν τῷ βορβόρῳ τῆς δυσωδίας ἐκείνης,  
 ἕως τοῦ ἀστραγάλου· ταύτην δὲ ἀνα-  
 σπάσας· καὶ εἰς τὰ δεξιὰ περιβλεψάμε-  
 νος, ὁρῶ κολυμβήθραν ὕδατος καθαροῦ,  
 καὶ διειδεστάτου καὶ εὐώδους· ἐκεῖ οὖν

и на десно ѡбѣзрѣвъ зрю коуѣль  
 воды чисты и бл҃говонны и слѣкы. тамо  
 оубо въвергъ тоу. ѡмывъ смрадныѧ  
 оны тины. съ тамо соущїи  
 свѣтаи и люди съвъкоупїи.  
 хвалаще и славаще с ними х҃а б҃а  
 нашего. дню же прочее бывшоу. сѣ  
 рабъ бж҃їи въпрашааше. что оубо еси  
 видѣлъ. мнѣ же повѣдоюще. тѣи  
 знаменааше г҃амаа. таковаа бѡ баше  
 и самъ якоже г҃аше зрѣвыи. мнѣ  
 же роукоу износащюу и нечисленнаго  
 смрада г҃аше сѣи. ѡ семъ не печалюу  
 якоже печать есть истинныи. еже  
 вѣровати намъ и всѣмъ слышащїи  
 и видащїи яко истинно есть  
 видѣнїе. а не привидѣнїе или мечтанїе.  
 яко силенъ есть б҃ъ и по см҃рти творити  
 мѣти и щедроты. иже ѿ всего с҃ща  
 творащїи приношенїа и многына  
 за ѡшѣшїи и тѣмъ подати многость.  
 яко щедроты его на вѣѣ дѣлаехъ его.  
 елико хоцетъ и можетъ. ѡ роуцѣ же  
 твои и азъ извѣщюу. можаше оубо  
 б҃ъ всаѣьскыи и тоу таковаго  
 прѣмѣнити смрада. но да не якоже  
 рече сѧ двоевѣрно мнит сѧ быти. и  
 невѣрна многыма. сице тоу бл҃говоли  
 имѣти. сице рекъ ми рабъ бж҃їи. и  
 малыи платъ сѣи иже зриши ѿ сѣи  
 его мантиѧ ѡрѣзавъ. ѡбѣвѣтъ ми  
 роукоу. и абїе преста весь смрадъ.

ἐμβάλων αὐτήν· καὶ ἀποπλύνας τοῦ δυ-  
 σώδους ἐκείνου βορβόρου, τοῖς ἐκεῖσε  
 λευκοφοροῦσι καὶ λαμπροῖς λαοῖς, κα-  
 τέμιξα· δοξάζουσιν καὶ αἰνοῦσιν σὺν  
 αὐτοῖς χ(ριστὸ)ν τὸν θ(εὸ)ν ἡμῶν· ἡμέ-  
 ρας δὲ λοιπὸν γενομένης, φωνήσας με ὁ  
 δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ, ἐπυνθάνετο, τί ἂν  
 εἶην ἑωρακῶς· ἐμοῦ δὲ διηγουμένου,  
 αὐτὸς ἐπεσφράγιζε τὰ λεγόμενα· τὰ  
 γὰρ αὐτὰ ἦν καὶ αὐτὸς ὡς ἔλεγε θεα-  
 σάμενος· ἐμοῦ δὲ τὴν χεῖρα προβαλ-  
 λομένου· καὶ τὴν ἄμετρον δύσωδιαν μὴ  
 ὑποφέροντος, ἔφη ὁ ἅγιος· περὶ τούτου  
 μὴ σοι μελέτω· τοῦτο γὰρ σφραγίς ἐστι  
 τῆς ἀληθείας, τοῦ πιστεῦειν ἡμᾶς, καὶ  
 πάντας τοὺς ἀκούοντας καὶ ὁρῶντας,  
 ὅτι ἀληθὴς ἡ ὁπτασία, καὶ οὐδε φάσμα,  
 οὐδε φαντασία· καὶ ὅτι δυνατός ἐστιν ὁ  
 θ(εὸς), καὶ μετὰ θάνατον ποιεῖν ἔλεος  
 καὶ οἰκτιρμοὺς, μετὰ τῶν ἐξ ὅλης καρ-  
 δίας ποιούντων προσφορὰς καὶ ἐλεημο-  
 σύνας, ὑπὲρ τῶν προέκδημησάντων,  
 καὶ αὐτοῖς παρέχειν ἔλεος· ὅτι οἱ οἰκ-  
 τιρμοὶ αὐτοῦ, ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ·  
 καὶ ὅσα θέλει, καὶ δύναται· περὶ δὲ τῆς  
 χειρός σου ταύτης, ἐγὼ σοι πληροφορῶ,  
 ἡδύνατο μὲν ὁ θ(εὸς) παντελῶς αὐτ(ήν)  
 τῆς τοιαύτης ἀπαλλάξαι δύσωδιαν· ἀλλ’  
 ἵνα μὴ ὡς εἴρηται δύσπιστον δόξη εἶναι  
 καὶ ἀμφίβολον τοῖς πολλοῖς, οὕτω ταύ-  
 την ἔχειν εὐδόκησεν· οὕτως οὖν εἰπὼν  
 μοι ὁ δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ· καὶ μικρ(όν)  
 ῥάκος τοῦτο ὅπερ ὁρᾷς, ἐκ τοῦ ἀγίου  
 αὐτοῦ παλλίου ἀποτεμὼν, περιέθηκέ  
 μου τῇ χειρὶ· καὶ εὐθὺς κατέπαυσε  
 πᾶσα ἡ δύσωδια· προσεγένετο δὲ μᾶλ-  
 λον δι’ αὐτοῦ, εὐωδία· ἥτις καὶ ἐπιμένει

прїнде же паче его ради бл҃гоу҃ханїе.  
 еже и пребываетъ платоу належащюу.  
 аще ли кто възметъ его ꙗко же "ты  
 нынѣ сътвориша еси. и никтоже  
 стерпитъ смрада неистѣтенное. по снх  
 же г҃ла ми иже рабѣ бѣхѣмъ во истинноу.  
 се чадо толнкѣ поутъ шествовалъ еси  
 сѣло оутроудивъ сѧ. и ꙗже на потребу  
 не имаша. что подобаетъ створити ти.  
 или како ѿндеши въ страну свою  
 нетрудно. ꙗко сѧ г҃лаше ми. се дѣхноу  
 вѣтрѣ въ югѣ. и облакъ градеи  
 оуторже сѧ ѿ запада. сѣын же старецъ  
 рече. тебѣ повелѣваю аг҃лоу иже  
 облакъ водащюмоу. и всѧ держащюмоу  
 силою дланїю ѡ имени х҃бѣ. иже  
 облакъ съставляющюмоу. прїимъ  
 брата сего облакомъ. и донеси его въ  
 свою емоу. ꙗко да всѣмъ скажетъ  
 величїа бѣхѣмъ. ꙗко силенъ право  
 несѣменно просащимъ подавати  
 прошенїа ихѣ. мѣлѣмъ ради и  
 милостынѣ ѡ мртѣхъ же и ѡ живѣхъ. и  
 милость его въ рѣ и родѣ до вѣка. и  
 щедроты его на вѣхъ дѣлахъ его. прїемъ  
 ма оубо облакъ прѣстави ма домоу  
 моемоу. ꙗко аввакума въ рѣ въ  
 данїилѣхъ. и ннѣхъ хвалащїхъ и  
 славащїхъ х҃а б҃а нашего въ всакомъ  
 бл҃говѣрїи и чистотѣ. ꙗко томоу  
 подобаетъ всака слава въ вѣкы  
 вѣкѣхъ, аминь:~

τοῦ ῥάκκους ἐπικειμένου· εἰ δὲ τις ἄρη  
 αὐτὸ· ὡς καὶ σὺ ἀρτίως ἐποίησας, οὐκ  
 ἂν τις ὑποφέρει τῆς δῦσωδίας τὸ ἄμε-  
 τρον· μετα δὲ ταῦτα λέγει μοι ὁ ὄντως  
 δοῦλος τοῦ θ(εο)ῦ ἐκεῖνος· ἰδοὺ τέκνον  
 τοσαύτην ὁδὸν ὁδοιπορήσας, σφόδρα  
 ἐκοπίσας· καὶ τὰ πρὸς δαπάνην οὐχ  
 ὑπάρχει σοι· ἢ πῶς ἀπελεύσῃ ἐν τῇ  
 χώρα σου ἀκόπως· καὶ ὡς ταῦτα διελέ-  
 γετό μοι, ἰδοὺ ἔπνευσεν ἄνεμος νότος·  
 καὶ νεφέλη χαλάζης ἀνεσπάσθη ἐκ  
 δῦσμων· ὁ δὲ ἅγιος γέρων ἔφη· σοὶ  
 προστάσω τῷ ἀγγέλῳ τῷ τὴν νεφέλην  
 ἐπέχοντι· ἐν ὀνόματι ι(ησο)ῦ χ(ριστο)ῦ·  
 τοῦ τὰς νεφέλας ἡνιοχοῦντος, καὶ τὰ  
 πάντα οἰακίζοντος τῇ παντοδυνάμῳ πα-  
 λάμῃ, λάβε τὸν ἀδελφὸν τοῦτον διὰ τῆς  
 νεφέλης, καὶ ἀπόσωσον αὐτὸν εἰς τὰ  
 ἴδια αὐτοῦ· ὅπως παῖσι διηγεῖται τὰ  
 μεγαλεῖα τοῦ θ(εο)ῦ· καὶ ὅτι δυνατός  
 ἐστι τοῖς ὀρθῶς καὶ ἀδιστακτως αἰτοῦσι,  
 παρέχειν τὰ αἰτήματα αὐτῶν· διὰ τε  
 προσφορῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν, ὑπὲρ τε  
 νεκρῶν καὶ ζώντων· ὅτι οἱ οἰκτιρμοὶ  
 αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ εἰς γε-  
 νεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος· ἄρασα  
 οὖν με ἡ νεφέλ(η) παρέστησέ με τῷ  
 οἴκῳ μου· ὥσπερ τὸν ἀββακοῦμ ἐν τῷ  
 λάκκῳ τοῦ δανιήλ, καὶ ἐτέρους· δοξά-  
 ζοντα καὶ αἰνοῦντα χ(ριστὸ)ν τὸν θ(εὸ)ν  
 ἡμῶν, ἐν πάσῃ σωφροσύνῃ τε καὶ  
 ἀγνείᾳ· ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν· παῦλ(ου) τοῦ  
 ὀσιωτ(ά)τ(ου) ἐν μοναχοῖς· καὶ ἐπισκό-  
 π(ου) γενομ(έν)ου μονεμβασίας τῆς πε-  
 λοποννήσ(ου) διηγῆματα διάφορα ὁσίων  
 ἀνδρῶν, πάνυ σύντομα καὶ ὠφέλιμα.

Сокращенные названия библиотек и древнехранилищ

ГПНТБ — Государственная публичная научно-техническая библиотека (Новосибирск)

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

## Библиография

### Рукописи

#### *Вязн В22302*

Вязниковский историко-художественный музей, В22302. ВРКМ 1039. КР-3, Сборник повестей, слов и житий, XV в.

#### *Волок437*

РГБ, ф. 113 (собрание Иосифо-Волоколамского монастыря), № 437, Слова Афанасия Александрийского с прибавлениями, 1488 г. (лл. 1–237) и посл. четв. XV в. (лл. 238–330).

#### *КДА178*

Киев, Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, ф. 301 (собрание Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии), № 178, ч. 1: Пролог простой, сентябрь – февраль, ок. 1643 г.

#### *Муз4102*

РГБ, ф. 178 (Музейное собрание), № 4102, Пролог простой, сентябрь–февраль, 1-я четв. XVI в.

#### *Погод1287*

РНБ, ф. 583 (собрание М. П. Погодина), № 1287, Сборная рукопись, XVI в.

#### *Погод1383*

РНБ, ф. 593 (собрание М. П. Погодина), № 1383, “Зерцало малое”, втор. пол. XVII в.

#### *Тих520*

ГПНТБ, собрание М. Н. Тихомирова, № 520, Пролог простой, декабрь – февраль, нач. XVI в.

#### *Тр186*

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 186, Сочинения Григория Синаита и патериковые повести, втор. пол. XV в.

#### *Тр701*

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 701, Патерики азбучно-иерусалимский и сводный, 1469 г.

#### *Тр717*

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 717, Пролог стихной, июнь – октябрь, ок. 1429 г.

#### *Тр718*

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 718, Пролог стихной, июнь – октябрь, 1523–1529 гг.

#### *Тр770*

РГБ, ф. 304.I (собрание Троице-Сергиевой лавры), № 770, Сборник, нач. XVI в.

#### *F.I.323*

РНБ, Основное собрание (ф. 560), F.I.323, Синодик, 1695 – не позднее 29 января 1696 г.

#### *F19-95*

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-95, Пролог простой, сентябрь – февраль, 1512 г.

F19-97

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19-97, Пролог стихной, декабрь – февраль, 1530 г.

## Литература

ДЕРГАЧЕВА 2011

ДЕРГАЧЕВА И. В., *Древнерусский Синодик: исследования и тексты* (= Памятники древнерусской мысли. Исследования и тексты, 6), Москва, 2011.

ЄРЬОМІН 1927

ЄРЬОМІН І. П., “«Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах”, in: *Записки історично-філологічного відділу Української Академії наук*, 12, Київ, 1927, 48–77.

ИВАНОВ 2014

ИВАНОВ С. А., “Неизвестная средневековая повесть о путешествии в Ад”, in: О. А. АКИМОВА, ред., *Рассказы о путешествиях, паломничествах, миграциях в источниках Средних веков и раннего Нового времени: Материалы конференции* (= Славяне и их соседи. XXVII конференция памяти В. Д. Королюка), Москва, 2014, 25–27.

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ 1878

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ, *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, 1, Москва, 1878.

——— 1879

ИЛАРИЙ, АРСЕНИЙ, *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, 3, Москва, 1879.

ИОСИФ 1882

ИОСИФ, *Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в Библиотеку Московской Духовной академии*, Москва, 1882.

КОСТОМАРОВ 1860

КОСТОМАРОВ Н. И., ред., *Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко*, 1: *Сказания, легенды, повести, сказки и притчи*, С.-Петербург, 1860.

НЕСТЕРОВ 2009

НЕСТЕРОВ И. В., “Новые находки в Вязниковской коллекции рукописных книг. Научные описания”, *Открытый текст. Электронное периодическое издание*, 15.10.2009 (удаленный ресурс; режим доступа: <http://www.opentextnn.ru/>; последнее обращение: 05.06.2017).

ПУДАЛОВ 2000

ПУДАЛОВ Б. М., “Литературная история 1-й («древнейшей») редакции Измарагда”, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, 2000, 2 (2), 76–95.

СОКОЛОВА 1989

СОКОЛОВА Л. В., “Повесть о грешной матери”, in: Д. С. ЛИХАЧЕВ, ред., *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 2: *Вторая половина XIV–XVI вв.*, 2, Ленинград, 1989, 233–234.

ТУРИЛОВ 1986

ТУРИЛОВ А. А., *Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*, Москва, 1986.

——— 2012

ТУРИЛОВ А. А., *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*, Москва, 2012.



ЧИСТЯКОВА 2013

ЧИСТЯКОВА М. В., *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, 1: Сентябрь, Вильнюс, 2013.

CARROL 2004

CARROL A., "Paul of Monembasia, *Historia animae utilis*, BHG 1449d, Cod. Vat. Gr. 57," in: M. MULLETT, ed., *Metaphrastes, or Gained in Translation: Essays and Translations in Honour of Robert H. Jordan* (= Belfast Byzantine Texts and Translations, 9), Belfast, 2004, 185–193.

HALKIN 1957

HALKIN F., *Bibliotheca Hagiographica Graeca, troisième édition, 3: Supplément, Appendices et Tables* (= Subsidia Hagiographica, 8a), Bruxelles, 1957.

——— 1984

HALKIN F., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae* (= Subsidia Hagiographica, 65), Bruxelles, 1984.

IVANOV 2015

IVANOV S. A., "The Right Hand Fetid, the Left Unclean. An Unknown Byzantine Spiritually Beneficial Tale," *Analecta Bollandiana*, 133/2, 2015, 249–255.

## References

Carrol A., "Paul of Monembasia, *Historia animae utilis*, BHG 1449d, Cod. Vat. Gr. 57," in: M. Mullett, ed., *Metaphrastes, or Gained in Translation: Essays and Translations in Honour of Robert H. Jordan* (= Belfast Byzantine Texts and Translations, 9), Belfast, 2004, 185–193.

Čistiakova M., *Preliminarus suvestinis bažnytinio slavų Sinaksaro tekstų katalogas*, 1, Vilnius, 2013.

Dergacheva I. V., *Drevnerusskii Sinodik: issledovaniia i teksty*, Moscow, 2011.

Halkin F., *Bibliotheca Hagiographica Graeca, troisième édition, 3: Supplément, Appendices et Tables* (= Subsidia Hagiographica, 8a), Bruxelles, 1957.

Halkin F., *Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae* (= Subsidia Hagiographica, 65), Bruxelles, 1984.

Ivanov S. A., "Neizvestnaia srednevekovaiia povest' o puteshestvii v Ad," in: O. A. Akimova, ed., *Rasskazy o puteshestviiakh, palomnichestvakh, migratsiakh v istochnikakh Srednikh vekov i rannego Novogo vremeni*, Moscow, 2014, 25–27.

Ivanov S. A., "The Right Hand Fetid, the Left Unclean. An Unknown Byzantine Spiritually Bene-

ficial Tale," *Analecta Bollandiana*, 133/2, 2015, 249–255.

Nesterov I. V., "Novye nakhodki v Viaznikovskoi kollektzii rukopisnykh knig. Nauchnye opisaniiia," *Otkrytiy tekst*, 15.10.2009 (online: <http://www.opentextnn.ru/>).

Pudalov B. M., "Literaturnaia istoriia 1-i ('drevneishei') redaktsii Izmaragda," *Drevnyaya Rus—Voprosy Medievistiki*, 2000, 2 (2), 76–95.

Sokolova L. V., "Povest' o greshnoi materi," in: D. S. Likhachev, ed., *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*, 2/2, Leningrad, 1989, 233–234.

Turilov A. A., *Predvaritel'nyi spisok slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khraniashchikhsia v SSSR*, Moscow, 1986.

Turilov A. A., *Mezhslavianskie kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ia i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavian: Etiudy i kharakteristiki*, Moscow, 2012.

Yerimoin I. P., "'Svodnyi' Pateryk u pivdenno-slov'ians'kykh, ukrains'komu ta moskovs'komu pys'menstvakh," in: *Zapysky istorichno-filolohichnoho vid-dilu Ukraïns'koï Akademii nauk*, 12, Kiev, 1927, 48–77.

prof. habil. dr. **Sergejus Temčinas**

Lietuvių kalbos institutas, Raštijos paveldo tyrimų centras

Centro vadovas, vyriausiasis mokslo darbuotojas

P. Vileišio g. 5, 10308 Vilnius

Lietuva/Lithuania

[sergejus.temcinas@flf.vu.lt](mailto:sergejus.temcinas@flf.vu.lt)

Received May 10, 2016